

Social Axioms Survey

validation d'une version francophone courte et considérations méthodologiques



Philippe A. Genoud & Tania Ogay

Département des
Sciences de l'éducation

Validation du **Social Axioms Survey** (Leung, Bond, Reimel de Carrasquel, Muñoz, Hernández, Murakami, Yamaguchi, Bierbrauer & Singelis, 2002) :

- Matériel de base : analyses de contenu sur de la littérature et des entretiens auprès de personnes de différentes cultures
 - Formulation d'un corpus de 182 items
 - 300 sujets du Venezuela et 200 de Hong Kong
 - Examen de plusieurs solutions factorielles (rotations orthogonales et obliques) pour chaque culture afin de déterminer le nombre de facteurs optimal
 - Structure à 5 facteurs finalement retenue (29% de variance expliquée) avec 60 items
1. **Cynisme social** : vision négative de la nature humaine et de certains groupes de personnes (stéréotypes négatifs); manque de confiance dans les institutions.
 2. **Complexité sociale** : croyance dans le fait qu'il n'y a pas de lois générales qui fonctionnent toujours, dans toutes les situations et que le comportement humain est inconstant.
 3. **Récompense pour l'effort** : idée que l'effort, la connaissance et l'organisation conduisent au succès.
 4. **Spiritualité** : croyance dans l'existence de forces supranaturelles et dans l'utilité des croyances religieuses chez les individus.
 5. **Contrôle par le destin** : sentiment que les événements sont prédéterminés mais également prédictibles.

Au final : 60 items (122 items ayant été écartés suites aux analyses factorielles) pour la version anglophone.

Les **axiomes sociaux** sont définis comme des *croyances généralisées sur soi, sur l'environnement social et physique ainsi que sur la spiritualité*. Ils prennent la forme d'assertions concernant les relations entre deux concepts (par exemple : « Pour réussir dans la vie, il faut avoir beaucoup d'ambition. »). Ils se distinguent de valeurs par le fait qu'ils tentent d'appréhender la façon dont chaque personne comprend le fonctionnement du monde (croyances), sans entrer dans un jugement sur la désirabilité, l'importance ou la norme.

Nouvelle version francophone (35 items)

- Récolte par un questionnaire on-line (Internet)
- 143 sujets (44% hommes et 56% femmes)
- Âge compris entre 17 et 67 ans (m=33.6; SD=11.5)
- Taux de réponses manquantes faible (0.3%)



Résultat de l'analyse exploratoire

- Prise en compte des 5 items par dimension (25 au total) présentant les plus fortes saturations (toutes supérieures à .56)
- KMO = .74 ; test de sphéricité de Bartlett significatif
- ACP : structure à 5 dimensions (selon le critère de Cattell relatif au scree plot)
- 59% de variance expliquée dans une structure factorielle simple
- Indices de consistance interne tout à fait satisfaisants (tableau 1)

Tableau 1. – Dimensions et consistance interne

Dimension	Exemple	Alpha
Cynisme social	Le statut social et le pouvoir rendent les gens arrogants.	.80
Complexité sociale	Le comportement humain peut s'adapter en fonction du contexte social.	.77
Récompense pour l'effort	Quand on ne sait pas planifier son avenir, on finit par échouer.	.82
Spiritualité	La croyance religieuse aide à comprendre le sens de la vie.	.83
Contrôle par le destin	Toute chose dans l'univers est déterminée à l'avance.	.81

Validité manifeste et validité de contenu sur la traduction francophone (82 items)

- 8 juges (étudiants en programme Master et enseignants)
- Objectif : déterminer si l'item constitue un axiome social (selon la définition) et indiquer s'il est représentatif ou non de chacune des dimensions du modèle de base
- Résultat : indice de congruence item-objectif (Crocker & Algina, 1986). Seuls 45% des items obtiennent un score supérieur à .80, ce qui indique que bon nombre d'énoncés n'ont pas pu être catégorisés par tous les juges de manière claire dans la même catégorie. La moyenne de .63 indique bien les incohérences entre les items d'une même dimension

Au final : maintien des items dont la congruence est supérieure à .80 et formulation de nouveaux énoncés pour certaines dimensions. Version à 35 items avec échelles de Likert allant de 1 (« Je ne le crois pas du tout ») à 5 (« Je le crois vraiment »).

Résultat de l'analyse confirmatoire (équations structurales) réalisée à l'aide du logiciel Amos (Arbuckle & Wothke, 1999) sur les 25 items retenus :

- Indices d'adéquation très satisfaisants malgré un nombre de sujets restreint pour ce type d'analyse (N=143)
- Indices retenus (selon l'étude de Sharma, Mukherjee, Kumar & Dillon, 2005, ainsi que Bollen, 1989; Byrne, 1998) :
 - $\chi^2/df = 1.43$
 - AGFI = .79
 - TLI = .89
 - CFI = .91
 - RMSEA = .055

Trois problèmes méthodologiques majeurs liés à la validation d'outils interculturels

- 1) L'élaboration d'items faisant appel à des *situations « culture-free »* est un premier obstacle à la construction de ce type d'outils. Le risque de proposer des items dont le contexte soit inapproprié dans certaines cultures est relativement grand.
- 2) Une des difficultés concerne la construction de *versions équivalentes dans différentes langues*. Si la double traduction permet de limiter des biais liés à la subjectivité du traducteur et de proposer des versions proches au niveau littéral, la connotation de certains termes à la lumière d'une culture particulière peut biaiser fortement cette équivalence supposée.
- 3) L'*unité d'analyse* pose problème dans la mesure où l'on postule des différences entre les cultures, c'est-à-dire une forte variabilité interculturelle. Non seulement, il n'y a pas suffisamment de cultures pour les considérer comme « sujets » (sans compter la difficulté à circonscrire une culture), mais cela implique également une variabilité intra-culturelle la plus faible possible, ce qui rend toute validation hasardeuse à l'intérieur même d'une culture donnée.

Ces difficultés apparaissent de manière sous-jacente dans les publications retraçant la validation de l'outil de base, le *Social Axioms Survey*. L'article princeps de Leung et al. (2002) propose – suite aux développements théoriques postulant 4 catégories et 33 sous-catégories – des analyses sur la base d'un bassin de 182 items fournissant, après diverses tentatives exploratoires, une structure à 60 items (5 dimensions). Le risque que la solution factorielle dépende de l'échantillon particulier est donc important. Leur analyse confirmatoire, menée sur un nouvel échantillon, ne permet pas d'en donner des éléments de réponse probants puisqu'elle ne prend étonnamment pas en compte les items comme indicateurs, mais le calcul est réalisé uniquement à partir des dimensions.

L'importante recherche qui suivra (Bond et al., 2004), dont les données sont récoltées dans 41 pays, proposera une solution factorielle à 2 dimensions (et 32 items). On pourra également constater cette « instabilité » de la structure dans une autre publication plus générale (Leung & Bond, 2004).

Conclusion

La validation d'un instrument permettant d'effectuer des mesures dans différentes cultures soulève de nombreux problèmes méthodologiques. La version francophone du *Social Axioms Survey* que nous proposons (25 items) possède des qualités psychométriques satisfaisantes en ce qui concerne l'échantillon testé.

L'outil n'a aucune prétention de pouvoir être traduit et utilisé dans d'autres cultures. Il permet néanmoins de mettre en évidence des différences entre les sujets à l'intérieur de la culture dans laquelle il a été adapté et validé.

philippe.genoud@unifr.ch

Références

- Arbuckle, J. L., & Wothke, W. (1999). *Amos 4.0 user's guide*. Chicago: Smallwaters Corporation.
- Bollen, K. A. (1989). *Structural equations with latent variables*. New York: John Wiley & Sons.
- Bond, M. H., Leung, K., Au, A., Tong, K.-K., Reimel de Carrasquel, S., Murakami, F., et al. (2004). Culture-level dimensions of social axioms and their correlates across 41 cultures. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 35(5), 458-570.
- Byrne, B. M. (1998). *Structural Equation Modeling with Lisrel, Prellis, and Simplis*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Leung, K., & Bond, M. H. (2004). Social axioms: A model for social beliefs in multicultural perspective. *Advances in Experimental Social Psychology*, 36, 119-197.
- Leung, K., Bond, M. H., Reimel de Carrasquel, S., Muñoz, C., Hernández, M., Murakami, F., et al. (2002). Social axioms: The search for universal dimensions of general beliefs about how the world functions. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 33(3), 286-302.
- Sharma, S., Mukherjee, S., Kumar, A., & Dillon, W. R. (2005). A simulation study to investigate the use of cutoff values for assessing model fit in covariance structure models. *Journal of Business Research*, 58(7), 935-943.